

СТАТЬИ

ТАТЬЯНА ГЕОРГИЕВНА ПОПОВА

*Северный (Арктический) федеральный университет
им. М.В. Ломоносова (Северодвинск)*

Рукописи *Лествицы* Иоанна Синайского в собрании библиотеки им. Врублевских Академии наук Литвы

В библиотеке им. Врублевских Академии наук Литвы хранятся 4 рукописи с текстом *Лествицы* Иоанна Синайского (F19-246, F19-247, F19-248, F19-263). Рукописи F19-246 и F19-247 обнаруживают большую текстологическую близость. Они связаны с редактированием самого популярного перевода *Лествицы* в болгарской книжной среде. Эти рукописи близки рукописям из собрания Хиландарского монастыря (№ 185) и из собрания Киево-Печерской лавры из собрания Библиотеки Академии наук Украины (№ 235). F19-263 отражает редактирование этого же перевода в сербской среде и связана с рукописью из собрания Почаевской лавры Библиотеки Академии наук Украины (№ 12). F19-248 содержит текст “Сибирского Лествичника”. Автор называет рукописи “Сибирского Лествичника”, а также сборники из собрания Библиотеки Академии наук Литвы, включающие в свой состав фрагменты из *Лествицы*.

Ключевые слова: *Лествица* Иоанна Синайского, славянская рукописная традиция *Лествицы*, рукописные собрания, Великое княжество Литовское.

Лествица Иоанна Синайского — переводной памятник ранневизантийской литературы, созданный в конце VI–начале VII вв. Автор сочинения, игумен Синайского монастыря Иоанн, нарисовал грандиозную панораму, метафорически изображающую восхождение христианина по лестнице (*лествице*) добродетелей. Текст памятника отличается содержательной глубиной, тонким психологизмом, высокой поэтичностью, лиричностью, что и обусловило большой читательский интерес к тексту книги.

Лествица не только входила в круг обязательного чтения средневековых славянских книжников, но и была одной из их любимых книг. Об этом свидетельствуют сотни славянских списков с текстом памятника, хранящихся в настоящее время в десятках библиотек не менее чем 20 стран мира, см. об этом: [Ророва 2012]. Четыре списка памятника

XVI–XVIII вв. имеются в составе фонда 19 библиотеки им. Врублевских Академии наук Литвы: это списки под номерами 246–248, 263 (далее F19-246, F19-247, F19-248, F19-263)*.

F19-246 и F19-247 входили в рукописное собрание Супрасльского монастыря. Современный филигранологический анализ показал, что F19-247 была создана во второй четверти XVI в., F19-246 — в третьей четверти XVI в. [Морозова 2008, 120]. Вероятно, местом создания списков являлся Благовещенский Супрасльский монастырь, поскольку F19-246 и F19-247 по языку и тексту обнаруживают несомненную близость к так называемой “Супрасльской Лествице”, созданной иноком Арсением в упомянутом монастыре в 1530 г. “Супрасльская Лествица” в настоящее время хранится в Хиландарском монастыре под номером 185 (далее — Хил. 185).

Хил. 185, в свою очередь, очень близка к рукописи, хранящейся в собрании Киево-Печерской лавры Института рукописей им. В.И. Вернадского Национальной библиотеки Украины под номером 235, по каталогу Н.И. Петрова (далее — К.-Печ. / П 235). К.-Печ. / П 235 создана в 1560–1580-х гг. [Иванова, Гальченко, Гнатенко 2010, 239], т. е. приблизительно в одно время с F19-246. Рукопись К.-Печ. / П 235 принадлежала иеромонаху Могерского монастыря Черниговской епархии Михаилу Корибуту (1618 г.), затем была личной книгой черниговского епископа Зосимы Прокоповича (1637 г.), после этого принадлежала Киево-Печерской лавре. Место создания К.-Печ. / П 235 неизвестно.

Хил. 185 и К.-Печ. / П 235 обнаруживают близкое текстологическое родство, представляя собой, по нашей терминологии, “супрасльский вариант второй болгарской редакции афонского перевода”, см.: [Попова 2010, 189–190]. Вильнюсские *Лествицы* F19-246 и F19-247, несомненно, входят в одну текстологическую группу с Хил. 185 и К.-Печ. / П 235.

Назовём важнейшие текстологические приметы “супрасльского варианта второй болгарской редакции афонского перевода”, объединяющие Хил. 185, К.-Печ. / П 235, F19-246 и F19-247.

Текст *Лествицы* представляет собой 30 Слов (“степеней”, “ступеней”), “обрамлённых” многочисленными статьями различного происхождения. Состав и порядок следования этих начальных и конечных статей позволяют предполагать генетическую близость рукописей памятника. В списках “супрасльского варианта” содержится, в общем, характерная для многих списков “второй болгарской редакции афонского

* Автор выражает сердечную признательность Йоланте Забарскайте, Сергею Темчину, сотрудникам библиотеки им. Врублевских за предоставленную возможность знакомства с вильнюсскими рукописями и за консультации.

перевода” комбинация вступительных статей: послание Иоанна Раифского, ответ Лествичника, предисловие *Добродетелей проходи всходы*, житие Лествичника, “рисунок лествицы” (схематическое изображение лестницы, на ступенях-перекладинах которой написаны названия глав памятника). Яркой текстологической приметой супрасльского варианта является то, что после жития Лествичника на одном листе с “рисунком” лествицы помещается предисловие: **Клнмѧ** (Так! — *Т.П.*) **снрѣ** **лѣствнца бжтвенаго въсхода нмѣцин степенн ѿ. Въ кннгѧ жнвѣнн на нѣѣ напнсѧе своѣ нмень...**, цит. по: Хил. 185, 13об. (так же в К.-Печ. / П 235, 19об.; так же в F19-246, 13об.). Текст этого предисловия заимствован из текста другого (первого, древнейшего) славянского перевода *Лествицы*, восходящего к преславской переводческой традиции.

Ещё одной яркой текстологической приметой “супрасльского варианта второй болгарской редакции афонского перевода” является весьма примечательный текст “рисунка”. В целом, “рисунок” лествицы в Хил. 185, К.-Печ. / П 235, F19-246 выглядит следующим образом: *О любви (30), О добродетелех (29), О блаженной молитве (28), О чистем тела и души молчании (27), О рассуждении помысленем (26), О смиренномудрии (25), О кротости и простоте (24), О презорствии (23), О тщеславию (22), О страховании (21), О бдении телеснем (20), О сне и молитве (19), О нечувствии (18), О нестяжании (17), О сребролюбии (16), О чистоте и целомудрии (15), О клеветании (14), О чревообъядении (13), О унынии (12), О лжи (11), О многословии и молчании (10), О злопоминании (9), О безгневию и кротости (8), О радостнем плаче (7), О памяти смертней (6), О покаянии и темнице (5), О блаженем послушании (4), О странничестве (3), О бесстрастии (2), О отвержении мира (1)*. Как видно, в “рисунке” названных рукописей перепутаны места названий глав (правильный порядок следования: 1–9, 14, 10–13, 15–30). Кроме того, некоторые названия не встречаются ни в одном из просмотренных нами списков памятника: например, степень 29 именуется **ѿ добродѣтелехъ** Хил. 185, 13об., К.-Печ. / П 235, 19об., F19-246, 7об.; F19-246, 6об., тогда как во всех других известных нам славянских списках *Лествицы* степень 29 называется либо *О бесстрастии*, либо *О беспристрастии*.

Ещё одной важной текстологической приметой является то, что рукописи “супрасльского варианта второй болгарской редакции афонского перевода” сохранили писцовые указания чтений *Лествицы* по дням и часам Великого поста.

В целом, рукописи названного варианта настолько похожи, что сохранили даже одинаковые ошибки, например: **ѿ нечювьствнн рекше**

о̀мерцвеннѣ дѣша н смѣртн оунынїа (Так! — Т.П.) преже смѣртн дѣшевныа Хил. 185, 146об.; К.-Печ. / П 235, 151; F19-246, 92об.; F19-247, 82. Написание оунынїа вместо оумыныа может восходить к писцовой ошибке протографа.

То, что F19-246 обнаруживает “совершенное сходство по содержанию” с F19-247, заметил ещё Ф. Добрянский [Добрянский 1882, 395]. Рукописи одинаковы по содержанию, у них одинаковые ошибки, одинаковые заметки о чтении в Великий пост, одинаковые глоссы. При этом в более молодой рукописи (F19-246) глосс несколько больше, чем в старшей, например: Странннѣство ꙗ̑ <...> безвѣстенъ помысль (глосса: **непавленъ**) F19-246, 16; в F19-247 глосса в данном месте отсутствует (F19-247, 14).

Предварительные наблюдения показывают, что киевская (К.-Печ. / П 235) и хиландарская (Хил. 185) рукописи по языку ближе друг к другу, нежели к вильнюским. Кроме того, киевская и хиландарская *Лествицы* заканчиваются статьей об Иоаннах, вильнюсская *Лествица* F19-246 сохранила ещё две заключительные статьи: 1) приписку (*Сия вписах якоже слышах от старецъ святыхъ чернецъ, да иже не вестъ прочеть разумети имать и утешитися прочитая посреди книгъ сихъ*) и 2) рассказ о пострижении Лествичника (*Авва Мартирие Иоанна Лествичника постриже...*). Рукопись F19-247 обрывается на середине статьи об Иоаннах, далее следуют чистые пол-листа (складывается впечатление, что писец намеренно по каким-то причинам не дописал текст). Несмотря на эти различия, принадлежность названных списков к одной текстологической группе не вызывает сомнений.

Как уже было упомянуто, списки “супрасльского варианта второй болгарской редакции” имели хождение на территории современных Беларуси и Украины, в частности, Супрасльского монастыря Минской епархии (Хил. 185, F19-246, F19-247), Могерского монастыря Черниговской епархии (К.-Печ. / П 235). На этих же территориях бытовали и рукописи первого славянского (преславского) перевода *Лествицы*: с Гомелем, с Селецким и Любечским монастырями связана рукопись № 199 собрания Н.П. Румянцева РГБ; с Черниговом связана рукопись № 198 названного собрания. Таким образом, можно предполагать, что в числе “источников” “супрасльского варианта второй болгарской редакции афонского перевода” были рукописи преславского перевода памятника. Этому нашему предположению корреспондирует наблюдение Д. Кенанова: глоссы вильнюских *Лествиц* содержат формы преславского перевода *Лествицы* [Кенанов, Гавазова 2013, 29–30].

В 1557 г. настоятель Супрасльского монастыря архимандрит Сергей Кимбар составил опись “вещам” монастыря. Согласно этой описи, в библиотеке имелось пять *Лествиц*, а именно: “книга Лествица в полдесть, другая и с Отечником” (1, 2) (из “старых книг”), “книга Лествица в десть” (3) (из “новых книг”), “книга Лествица в десть” (4) и “Лествица в полдести” (5) (из “новонаписанных книг”) [Археографический сборник 1870, 54, 55]. Из этих рукописей с большой долей вероятности можно отождествить рукопись № 3 — F19-247. Более молодая рукопись — F19-246 — содержит водяной знак 1569 г. [Морозова 2008, 120] и по этой причине не может значиться в описи 1557 г. Вызывает вопрос Хил. 185 — рукопись “в полдесть”, написанная в 1530 г. иноком Супрасльского монастыря Арсением: или Сергей причислил её к “старым” книгам (№ 1), или к 1557 г. её уже не было в библиотеке Супрасльского монастыря.

Из этого же монастыря в Виленскую публичную библиотеку поступила ещё одна, поздняя рукопись *Лествицы* — F19-248, которая сохранила текст так называемого “Сибирского Лествичника”, созданного, вероятно, в самом конце XVII в. просветителем сибирских земель Филофеем Лещинским. Книга является вольным переложением памятника в 70 главах: “заимствуемое из Лествицы преп. Иоанна составитель излагает более или менее своими словами, иное опуская, другое — представляя в более пространным виде” [Горский, Невоструев 1862, 279], добавляя собственные мысли, толкования и выдержки из святоотеческой литературы. За основу текста Филофей Лещинский взял печатное издание *Лествицы* (М., 1647 г.).

На сегодняшний день нам известно о существовании 28 рукописных книг “Сибирского Лествичника”. Половина книг (14) хранится в Киеве, в собраниях библиотеки Украинской академии наук: Киево-Печерской лавры (№№ 244-253), Киево-Софийского собора (№№ 148, 150), Киевской духовной академии (№ 147) и Николаевского монастыря (№ 558). Пять рукописей имеется в библиотеках России. Книги “Сибирского Лествичника” есть в Санкт-Петербурге: в Российской национальной библиотеке (в Основном собрании рукописей “в восьмёрку”, № I.87, и в собрании П.Н. Тиханова, № 158) и в Российском государственном историческом архиве (в Синодальном собрании, № 3994). Из московских хранилищ “Сибирский Лествичник” есть в фонде Саровской пустыни Российской государственной библиотеки, № 93, и в Синодальном собрании Государственного исторического музея, № 120. Четыре книги “Сибирского Лествичника” хранятся в Румынии: в Библиотеке

Румынской Академии наук (№№ 566, 583, 595) и в монастыре Путна (№ 64)**. Рукописи “Сибирского Лествичника” есть также на Афоне: в Хиландарском монастыре (№ 211), в Зографском монастыре (№ 195) и в Ильинском ските (№ 5). Одна книга имеется в Национальном музее республики Беларусь (№ 509), и одна — в библиотеке имени Врублевских Академии наук Литвы (F19-248).

Кроме Супрасльского монастыря (F19-248), “Сибирский Лествичник” имел хождение в монастырях Румынской Молдовы: Ворона (BAR 566, BAR 583, BAR 595), Деляны (BAR 595), Путна (Путна 64), а также в афонских монастырях — Зографском и Хиландарском. Книга из собрания Ильинского скита написана на Украине; именно там, на киевских землях, “Сибирский Лествичник” получил наибольшее распространение. Особенную популярность памятник снискал в Киево-Печерской лавре.

Четвёртая рукопись *Лествицы* из собрания библиотеки им. Врублевских (F19-263) связана с Лепесовским мужским монастырём — православной обителью, располагавшейся близ белорусского города Кобрин (до 1691 г.). На основании современного филигранологического анализа рукопись датируется первой четвертью XVII в. [Морозова 2008, 126]. По языку и тексту F19-263 значительно отличается от супрасльских *Лествиц*. Эти отличия, на наш взгляд, связаны с тем, что F19-263 входит в текстологическую группу рукописей, связанных с редактированием афонского перевода *Лествицы* не в болгарской, а в сербской языковой среде, выполненным не позднее 1380-х гг.

Первая рукопись “сербской редакции” (из собрания Библиотеки Румынской Академии наук, № 144), как и многие другие списки названной редакции, сохранила сербский извод общеславянского литературного языка. Несколько веков бытования в различных славянских монастырях привели к тому, что рукописи постепенно приобрели черты других языков. “Русский вариант сербской редакции афонского перевода” (по нашей терминологии) представлен, в частности, рукописью из собрания Почаевской лавры (№ 12), хранящейся в настоящее время в Киеве, в Институте рукописей им. В.И. Вернадского Национальной библиотеки Украины (далее Поч. 12). Поч. 12 создана в середине XVI в. П.В. Владимиров определил извод списка как “южнорусский” [Владимиров 1890, 35]; в современном описании киевских рукописей извод Поч. 12 определяется как “церковнославянский (белорусский)” [Иванова, Гальченко,

** О существовании этой книги любезно сообщил игумен монастыря Путна отец Алексей, за что автор выражает ему сердечную признательность.

Гнатенко 2010, 238]. До знакомства de visu с F19-263 рукопись Поч. 12 представлялась нам “индивидуальным списком” “русского” варианта, связанного, возможно, с деятельностью писца Поч. 12 — “недостойного Андреа з Витебска”, см.: [Попова 2010, 195–196]. Знакомство с F19-263 позволяет предполагать наличие родственных связей между Поч. 12 и F19-263.

Состав и порядок вступительных статей Поч. 12 и F19-263 идентичен составу и порядку вступительных статей других рукописей сербской редакции (послание Иоанна Раифского, ответ Лествичника, предисловие *Добродетелей проходи всходы*, “рисунок” наклонённой вправо лестницы — “лестницы” (//), на перекладинах которой написаны названия Слов, предисловие *Лествица божественного восхода*, предисловие *Смотри воистину и житие Лествичника*). В F19-263 отсутствуют предисловие *Добродетелей проходи всходы* (но в ней есть название этого предисловия “Предисловие слова, емуже именоване Скрижали духовные”) и “рисунок лестницы”, однако, вероятно, именно для названных текстов писец F19-263 оставил чистыми полтора листа рукописи (лл. Зоб.-4).

Как и в других списках “сербской редакции” перевода, в числе заключительных статей Поч. 12 и F19-263 сохранились приписка *Сия вписях, якоже слышах от старец святых* и рассказ о пострижении Лествичника аввой Мартирием.

В отличие от F19-263, Поч. 12 сохранила после названных текстов толкования *Лествицы* (Тлъкованіа лѣствнцн. Слово кѣ. Нже оубо трѣ блгоутно ннзложнвъ. съннзложн съ смнн н пѣ. А нже ѡ онѣ не радан, нн дроугѣ повѣдѣн... Поч. 12, 285об.) и так называемый “Алфавит добродетелей” (Отъ вѣтвеныа Лѣствнцы сказаніе, каковы подоваѣ добродѣтелн стажатн новоналннѣ сѣуны (Так! – Т.П.) съвръшены Поч. 12, 289об.). Именно эти два текста позволили нам считать Поч. 12 “индивидуальным списком” редакции и предполагать существование “русского варианта сербской редакции афонского перевода”, см.: [Попова 2010, 195–196]. F19-263, как замечено выше, этих текстов не сохранила, однако писец F19-263 вновь оставил чистыми два листа после *Лествицы* (218–219); с листа 220 следуют другие тексты (F19-263, в отличие от Поч. 12, представляет собой “Лествицу с прибавлениями”). Возможно, лл. 218 и 219 рукописи F19-263 были оставлены писцом именно для толкований и “Алфавита добродетелей” — текстов, сохранившихся в близкой рукописи (Поч. 12).

Вероятно, названный вариант имел ограниченное распространение в XVI–XVII вв. на территории современной Беларуси.

Кроме названных четырёх рукописей с текстом памятника, в библиотеке им. Врублевских хранятся сборники с выписками из текста *Лествицы* — одного из ценнейших памятников славянской письменности. Фрагменты *Лествицы* входят в состав таких древнейших славянских книг, как Супрасльская рукопись (“Ретков сборник”) и Изборник Святослава 1073 г. Библиотека им. Врублевских Академии наук Литвы сохранила и список Изборника (F19-260, третья четверть XVI в.), и список Супрасльской рукописи с житием Лествичника (F19-271, вторая четверть XIX в.).

Выписки из *Лествицы* сохранились в составе “Измарагда” (F19-240, первая четверть XVI в.) и сборника F19-107 (вторая четверть XVII в.).

Фрагменты из *Лествицы* встречаются в составе Пролога — учительного сборника, предназначенного для ежедневного внецерковного чтения. Так, например, под 24 сентября во многих рукописях Пролога, в том числе в F19-95, помещается *Слово о некоем игумене, иже моляшеся Богу о своих чернецах, да бы с ним в рай вошли (Поведаше Иоанн Лествичник, бе некто игумен свят...)*, см.: [Чистякова 2013, 351].

В библиотеке им. Врублевских Пролог представлен рукописями F19-92–F19-101. Материал вильнюсских списков Пролога вводится в научный оборот в монографических описаниях (см.: [Чистякова 2008; Чистякова 2013]), и этот материал представляется весьма ценным для наблюдений исследователей. В частности, рукопись F19-92 сохранила (под 26 ноября, лл. 234об.–235об.) *Слово от Лествицы о святом Стефане мнисе (Стефан некто живый здесь, пустынное и молчальное держа житие, лета доволна в чернечестем ходив житии, алчбами же паче и слезами украшен...)* — текст, который, в отличие от упомянутого выше *Слова о некоем игумене*, встречается в Прологах крайне редко.

Лествица была хорошо известна на территории Великого княжества Литовского, в монастырях которого существовали собственные рукописные традиции, нуждающиеся в изучении. Без рукописей фонда 19 библиотеки им. Врублевских Академии наук Литвы общая картина бытования *Лествицы* на славянской почве представляется неполной.

ЛИТЕРАТУРА

- Археографический сборник 1870: *Археографический сборник документов, относящихся к истории Северо-Западной Руси, издаваемый при управлении Виленского учебного округа*. Т. 9. Вильна.
- Владимиров П.В., 1890: *Обзор южнорусских и западнорусских памятников письменности от XI до XVII ст.* Киев.

- Горский А.В., Невоструев К.И., 1862: *Описание славянских рукописей Московской Синодальной (патриаршей) библиотеки*. Отд. II. Писания святых отцов. Ч. 3. Разные богословские сочинения (прибавление). Москва.
- Добрянский Ф., 1882: *Описание рукописей Виленской Публичной библиотеки, церковнославянских и русских*. Вильна.
- Иванова О., Гальченко О., Гнатенко Л., 2010: *Слов'янська кирилична рукописна книга XVI ст. з фондів Інституту рукопису Національної бібліотеки України імені В.І. Вернадського*. Науковий каталог. Палеографічний альбом. Київ.
- Кенанов Д., Гавазова Н., 2013: *Небето на безмълвието. Книгата "Лествица" от св. Йоан Синайски и нейният старобългарски превод*. Велико Търново.
- Морозова Н.А., 2008: *Кириллические рукописные книги, хранящиеся в Вильнюсе*. Каталог. Vilnius.
- Попова Т.Г., 2010: *Славянская рукописная традиция Лествицы Иоанна Синайского*. Северодвинск.
- Попова Т.Г., 2012: О первом славянском переводе Лествицы Иоанна Синайского и его авторе, *Вопросы филологии*. №2 (41), 58–63.
- Чистякова М., 2008: *Текстология вильнюсских рукописных Прологов: сентябрь–ноябрь*. Вильнюс.
- Чистякова М., 2013: *Предварительный сводный каталог церковнославянских проложных текстов*. Том 1: сентябрь. Вильнюс.
- Porova T.G., 2012: *Die "Leiter zum Paradies" des Johannes Klimakos. Katalog der slavischen Handschriften / "Лествица" Иоанна Синайского*. Каталог славянских рукописей. Köln.

BIBLIOGRAPHY (TRANSLITERATION)

- Arheograficheskij sbornik 1870: *Arheograficheskij sbornik dokumentov, odnosjashhhsja k istorii Severo-Zapadnoj Rusi, izdavaemyj pri upravlenii Vilenskogo uchebnogo okruga*. T. 9. Vil'na.
- Chistjakova M., 2008: *Tekstologija vil'njusskih rukopisnyh Prologov: sentjabr' – nojabr'*. Vil'njus.
- Chistjakova M., 2013: *Predvaritel'nyj svodnyj katalog cerkovnoslavjanskih prolozhnyh tekstov*. Tom 1: sentjabr'. Vil'njus.
- Dobryanskij F., 1882: *Opisanie rukopisej Vilenskoj Publichnoj biblioteki, cerkovnoslavjanskih i russkih*. Vil'na.
- Gorskij A.V., Nevostrujev K.I., 1862: *Opisanie slavjanskih rukopisej Moskovskoj Sinodal'noj (patriarshej) biblioteki*. Otd. II. Pisaniya svjatyh otcov. Ch. 3. Raznye bogoslovskie sochinenija (pribavlenie). Moskva.
- Ivanova O., Gal'chenko O., Gnatenko L., 2010: *Slov'jans'ka kirilichna rukopisna kniga XVI st. z fondiv Institutu rukopisu Nacional'noi biblioteki Ukraini imeni V.I. Vernads'kogo*. Naukovij katalog. Paleografichnij al'bom. Kiiv.
- Kenanov D., Gavazova N., 2013: *Nebeto na bezmŭlviето. Knigata "Lestvica" ot sv. Joan Sinajski i nejnijat starobŭlgarski prevod*. Veliko Tŭrnovo.

- Morozova N.A., 2008: *Kirillicheskie rukopisnye knigi, hranjashhiesja v Vil'njuse*. Katalog. Vilnius.
- Popova T.G., 2010: *Slavjanskaja rukopisnaja tradicija Lestvicy Ioanna Sinajskogo*. Severodvinsk.
- Popova T.G., 2012: *Die "Leiter zum Paradies" des Johannes Klimakos. Katalog der slavischen Handschriften / "Лествица" Иоанна Синайского*. Каталог славянских рукописей. Köln.
- Popova T.G., 2012: O pervom slavjanskom perevide Lestvicy Ioanna Sinajskogo i ego avtore, *Voprosy filologii*. №2 (41), 58–63.
- Vladimirov P.V., 1890: *Obzor juzhnorusskih i zapadnorusskih pamjatnikov pis'menosti ot XI do XVII st.* Kiev.

TATYANA GEORGIJEVNA POPOVA

The Manuscripts of *The Ladder* by John Klimakos in the Collection of the Wroblewski Library of the Lithuanian Academy of Sciences

The Wróblewski Library of the Academy of Sciences of Lithuania contains 4 manuscripts of *The Ladder* by John Klimakos (F19-246, F19-247, F19-248, F19-263). The manuscripts F19-246 and F19-247 reveal great textual proximity. They are associated with the editing of the most popular translation of *The Ladder* in the Bulgarian environment. Related are the manuscript from the Hilandar Monastery (No. 185) and the manuscript from the Kiev Pechersk Lavra, from the collection of the Library of the Academy of Sciences of Ukraine (No. 235). F19-263 is associated with the editing of the same translation in the Serbian environment. Related is the manuscript from the Pochayiv Lavra, from the collection of the Library of the Academy of Sciences of Ukraine (No. 12). F19-248 contains the text of *The Siberian Lestvichnik*. The author calls the manuscripts of *The Siberian Lestvichnik* and the books in the Library of the Lithuanian Academy of Sciences to be containing certain fragments of *The Ladder*.

Keywords: *The Ladder* by John Klimakos, Slavic manuscript tradition of *The Ladder*, manuscript collections, Grand Duchy of Lithuania.

TATJANA GEORGIJEVNA POPOVA

Jono Sinaito *Scala Paradisi* kiriliniai rankraščiai Lietuvos mokslų akademijos Vrublevskių bibliotekoje

Lietuvos mokslų akademijos Vrublevskių bibliotekoje saugomi 4 rankraštiniai Jono Sinaito veikalų *Scala Paradisi* vertimo į bažnytinę slavų kalbą nuorašai (F19-246, F19-247, F19-248, F19-263). Rankraščiai F19-246 ir F19-247 tekstologiškai artimi vienas kitam ir yra susiję su minėto veikalų populiariausio vertimo į bažnytinę slavų kalbą redagavimu bulgariškoje kalbinėje terpėje. Šie du rankraščiai artimi nuorašams, saugomiems Chilandarų vienuolyne (Nr. 185) ir Ukrainos mokslų akademijos bibliotekos Kijevo Olų lauros rinkinyje (Nr. 235). F19-263 atspindi to paties vertimo redagavimą serbiškoje terpėje ir yra susijęs su Ukrainos mokslų akademijos bibliotekos Počajevo lauros rinkinio

nuorašu (Nr. 12). F19-248 yra „Sibiro lestvičniko“ nuorašas. Straipsnio autorius nurodo šio teksto varianto nuorašus ir Lietuvos mokslų akademijos rankraščius, kurių sudėtyje yra veikalo *Scala Paradisi* fragmentų.

Reikšminiai žodžiai: Jono Sinaito *Scala Paradisi*, rankraščių rinkiniai, *Scala Paradisi* vertimas į bažnytinę slavų kalbą, Lietuvos Didžioji Kunigaikštystė.

Поступило в редакцию: 12 декабря 2015 г.

Принято к печати: 25 февраля 2016 г.

Татьяна Георгиевна Попова, доктор филологических наук, профессор кафедры литературы и русского языка Северного (Арктического) федерального университета (Россия).

Tatyana Georgiyevna Popova, Dr. Habil. of Philology, Professor in the Department of Literature and Russian Language of the Northern (Arctic) Federal University (Russia).

Tatjana Georgievna Popova, habilituota filologijos mokslų daktarė, Šiaurės (Arkties) federalinio universiteto Literatūros ir rusų kalbos katedros profesorė (Rusija).

E-mail: lestvic@mail.ru

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ
СВОДНЫЙ КАТАЛОГ
ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИХ
ПРОЛОЖНЫХ ТЕРСТОВ

2

Октябрь

